

GLOSSAIRE

<p>Adaptations partielles</p> <p>Teilweise Anpassungen</p>	<p>Les premières approximations des diviseurs n'ont pas permis de répartir directement (1) soit les sièges de l'arrondissement entre les groupes de listes, (2) soit les sièges des groupes de listes dans les circonscriptions. Il faut procéder à des adaptations à l'un des niveaux de répartition : le quotient de répartition respectivement le diviseur de groupe de listes et/ou le diviseur de circonscription.</p> <p>Die ersten Schätzungen der Divisoren haben es nicht erlaubt,</p> <p>1) entweder die Sitze der Wahlkreise zwischen den Listengruppen, 2) oder die Sitze der Listengruppen in den Unterwahlkreisen</p> <p>direkt zuzuweisen. Diesfalls sind Anpassungen auf einer der Zuweisungsebenen vorzunehmen : des Zuteilungsquotienten respektive des Listengruppen-Divisors und/oder des Unterwahlkreis-Divisors.</p>
<p>Adaptations totales</p> <p>Gänzliche/Umfassende Anpassungen</p>	<p>Les premières approximations des diviseurs n'ont permis de répartir directement les sièges ni au niveau de l'arrondissement ni au niveau des circonscriptions. Il faut procéder à des adaptations aux deux niveaux de répartition. Il faut adapter le quotient de répartition, le diviseur de groupe de listes et/ou le diviseur de circonscription.</p> <p>Die ersten Schätzungen der Divisoren haben es nicht erlaubt, die Sitze direkt zuzuweisen, weder auf der Ebene der Wahlkreise noch auf der Ebene der Unterwahlkreise. Es sind Anpassungen auf beiden Zuweisungsebenen vorzunehmen. Der Zuteilungsquotient, der Listengruppen-Divisor und/oder der Unterwahlkreis-Divisor sind anzupassen.</p>
<p>Arrondi</p> <p>Standardrundung</p>	<p>Lorsque le processus d'élection requiert d'arrondir un nombre fractionnaire, celui-ci est toujours arrondi au nombre entier immédiatement supérieur ou inférieur. Les valeurs 0.5 et supérieures sont arrondies vers le haut ; les valeurs inférieures à 0.5 sont arrondies vers le bas.</p> <p>Ist beim Wahlverfahren die Rundung einer Bruchzahl erforderlich, so erfolgt die Rundung stets zur nächsten höher- oder tiefergelegenen ganzen Zahl. Werte von 0.5 und höher werden zur nächsten ganzen Zahl aufgerundet ; Werte von weniger als 0.5 werden zur nächsten ganzen Zahl abgerundet.</p>
<p>Diviseur de groupe de</p>	<p>Le diviseur de groupe de listes permet de répartir les sièges dans les</p>

listes	circonscriptions de façon à ce que chaque groupe de listes obtienne le nombre de sièges qui lui reviennent au total dans l'arrondissement d'après la première répartition.
Listengruppen-Divisor	Der Listengruppen-Divisor erlaubt es, die Sitze in den Unterwahlkreisen so zu verteilen, dass jede Listengruppe so viele Sitze erhält, wie ihr auf Grund der Oberzuteilung an die Wahlkreise zustehen.
Diviseur de circonscription¹	Le diviseur de circonscription permet de répartir les sièges dans les circonscriptions de façon à ce que chaque circonscription obtienne le nombre de sièges que le Conseil d'Etat lui a attribués.
Unterwahlkreis-Divisor	Der Unterwahlkreis-Divisor erlaubt es, die Sitze in den Unterwahlkreisen so zu verteilen, dass jeder Unterwahlkreis so viele Sitze erhält, wie der Staatsrat ihm zugeteilt hat.
Groupe de listes	Les listes qui présentent la même désignation et le même numéro d'ordre forment un groupe de listes au niveau de l'arrondissement. Les listes du parti X dans toutes les circonscriptions forment le groupe de listes X. Il ne faut pas confondre les groupes de listes avec les apparentements.
Listengruppen	Die Listen, welche die selbe Bezeichnung und die selbe Ordnungsnummer tragen, bilden eine Listengruppe auf der Ebene des Wahlkreises. Die Listen der Partei X aus allen Unterwahlkreisen bilden die Listengruppe X. Die Listengruppen sind nicht zu verwechseln mit den Listenverbindungen.
Pukelsheim	Le Prof. Friedrich Pukelsheim (Université d'Augsburg) a développé la méthode biproportionnelle pour le canton de Zürich. Cette méthode repose sur une idée du Prof. Michel Balinski (Ecole Polytechnique de Paris).
Pukelsheim	Prof. Friedrich Pukelsheim (Universität Augsburg) hat das System der doppelt-proportionalen Zuweisung mit Standardrundung für den Kanton Zürich entwickelt. Diese Methode beruht auf einer Idee von Prof. Michel Balinski (Ecole Polytechnique in Paris).
Quotient de répartition	Le quotient de répartition permet de répartir les sièges qui reviennent à l'arrondissement entre les groupes de listes ; en d'autres termes, il permet de déterminer le nombre de sièges qui

¹ La terminologie employée correspond au projet de révision de la Constitution. Au vu de son refus, il faut considérer que les « circonscriptions » correspondent aux districts actuels. – Die verwendete Terminologie stimmt mit jener des Projekts der Verfassungsrevision überein. Angesichts ihrer Ablehnung ist zu berücksichtigen, dass die Unterwahlkreise den aktuellen Bezirken entsprechen.

<p>Zuteilungsquotient</p>	<p>reviennent à chaque groupe de listes.</p> <p>Der Zuteilungsquotient ist der Wahlschlüssel, der es erlaubt, die Sitze, die in einem Wahlkreis zu vergeben sind, den Listengruppen zuzuweisen ; mit anderen Worten erlaubt er, die Anzahl Sitze zu bestimmen, die jeder Listengruppe zukommen.</p>
<p>Suffrages pondérés</p> <p>Wählerzahl einer Liste</p>	<p>Les suffrages pondérés correspondent au total des suffrages d'une liste dans une circonscription divisé par le nombre de sièges à attribuer à cette circonscription et arrondi au nombre entier immédiatement supérieur ou inférieur.</p> <p>Die Wählerzahl einer Liste entspricht der Parteistimmenzahl dieser Liste in einem Unterwahlkreis geteilt durch die Anzahl Sitze, die im betreffenden Unterwahlkreis zu vergeben sind, mit anschließender Standardrundung auf die nächste höher- oder tiefergelegene ganze Zahl.</p>